

Колодина Нина Ивановна, Лябина Олеся Геннадиевна

**СВЯЗЬ ЕДИНИЦ СЕМАНТИКО-СИНОНИМИЧЕСКОГО И АССОЦИАТИВНОГО ПОЛЕЙ (НА ПРИМЕРЕ НРАВСТВЕННЫХ ПОНЯТИЙ "УВАЖЕНИЕ" И "ВЕЖЛИВОСТЬ")**

В статье приводятся данные анкетирования слабослышащих и слышащих подростков по выявлению семантико-синонимического и ассоциативного полей нравственных понятий "уважение" и "вежливость". Устанавливаются связи между лексическими единицами обозначенных полей. Делается вывод о том, что при совпадении обнаруженных единиц в указанных полях нравственных понятий "уважение" и "вежливость" происходит подмена одного понятия другим в обыденном сознании подростков. Семантико-синонимические и ассоциативные поля делятся на зоны по критерию отсутствия скачкообразных количественных показателей между ранжированными лексическими единицами, полученными в результате эксперимента. Отмечаются лексико-семантические совпадения единиц в приоритетных зонах и значительные расхождения по мере удаления от зоны приоритетности у слышащих и слабослышащих учащихся. Представленные модель-таблица и гистограммы позволяют проследить совпадения единиц по полям в двух группах респондентов, а также как скачкообразные количественные показатели единиц на позициях, так и их совпадения в обеих группах подростков.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/28.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/28.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 3. С. 99-106. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81.411.2-212

*В статье приводятся данные анкетирования слабослышащих и слышащих подростков по выявлению семантико-синонимического и ассоциативного полей нравственных понятий «уважение» и «вежливость». Устанавливаются связи между лексическими единицами обозначенных полей. Делается вывод о том, что при совпадении обнаруженных единиц в указанных полях нравственных понятий «уважение» и «вежливость» происходит подмена одного понятия другим в обыденном сознании подростков. Семантико-синонимические и ассоциативные поля делятся на зоны по критерию отсутствия скачкообразных количественных показателей между ранжированными лексическими единицами, полученными в результате эксперимента. Отмечаются лексико-семантические совпадения единиц в приоритетных зонах и значительные расхождения по мере удаления от зоны приоритетности у слышащих и слабослышащих учащихся. Представленные модель-таблица и гистограммы позволяют проследить совпадения единиц по полям в двух группах респондентов, а также как скачкообразные количественные показатели единиц на позициях, так и их совпадения в обеих группах подростков.*

*Ключевые слова и фразы:* слабослышащие и слышащие подростки; семантико-синонимические и ассоциативные поля; связь единиц полей; подмена нравственных понятий; приоритетная, средняя, второстепенная зоны поля.

**Колодина Нина Ивановна**, д. филол. н., профессор  
**Лябина Олеся Геннадиевна**, к. филол. н., доцент  
Воронежский государственный педагогический университет  
verteria@mail.ru

### **СВЯЗЬ ЕДИНИЦ СЕМАНТИКО-СИНОНИМИЧЕСКОГО И АССОЦИАТИВНОГО ПОЛЕЙ (НА ПРИМЕРЕ НРАВСТВЕННЫХ ПОНЯТИЙ «УВАЖЕНИЕ» И «ВЕЖЛИВОСТЬ»)**

*Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 16-04-00057.*

Осознание нравственного понятия подразумевает способность объяснить это понятие и оценить чей-либо поступок в соответствии с толкованием данного понятия. Проведенные анкетирования среди старшеклассников общеобразовательных и специальных учебных учреждений привели к неутешительному выводу: современные подростки не только не могут дать определение нравственному понятию, которое соответствовало бы толковому словарю русского языка, но и тем более не способны оценить поступок в корреляции с тем же понятием. Подмена одного нравственного понятия другим – явление настолько частое, что возникает необходимость изучения причин такой подмены на семантическом уровне, где одни и те же лексические единицы приобретают некоторую универсальность для всех нравственных понятий.

**Актуальность** настоящей работы заключается в необходимости установления общих лексических единиц для семантико-синонимических и ассоциативных полей нравственных понятий в обыденном сознании слабослышащих и слышащих подростков, которые позволяют подменять одно понятие другим.

Исследование преследует **цель** выявления связи семантико-синонимических и ассоциативных полей понятий «уважение» и «вежливость» и зон приоритетности единиц полей. Для достижения цели необходимо решить следующие **задачи**:

- составить задания для слабослышащих и слышащих подростков и провести анкетирование;
- провести психолингвистический и лексический анализ полученных данных по анкетированию и выявить семантико-синонимические и ассоциативные поля понятий «уважение» и «вежливость»;
- сравнить результаты анкетирования в двух группах учащихся и выявить связи между единицами семантико-синонимического и ассоциативного полей;
- разделить семантико-синонимические и ассоциативные поля на зоны приоритетности и выявить совпадения или несовпадения зон приоритетности двух групп учащихся;
- полученные результаты представить в виде модели-таблицы связей единиц семантико-синонимических и ассоциативных полей нравственных понятий «уважение» и «вежливость», а также в виде гистограмм, которые позволяют проследить скачкообразные количественные показатели и их совпадения.

Для решения задач в работе используются такие **методы**, как анкетирование, лексический и психолингвистический анализ, сравнительный и статистический методы, метод моделирования.

**Практическая значимость** работы состоит в возможности использования полученных данных в воспитательной и образовательной деятельности учителя; в исследовании обыденного сознания современных подростков; при создании словарей нравственных понятий, а также в психолингвистике при изучении семантических признаков единиц и их связей в различных полевых структурах.

Для достижения поставленной цели и выполнения указанных задач были разработаны вопросы и задания для учащихся выпускных классов и проведено анкетирование в следующих учебных заведениях: МБОУ СОШ № 9 г. Воронежа; МБОУ СОШ № 16 г. Воронежа; школа-интернат для слабослышащих детей № 6 г. Воронежа; ТОГБОУ «Центр психолого-педагогического сопровождения и коррекции «Гармония», г. Рассказово Тамбовской области; КОУВО «Бобровская специальная (коррекционная) общеобразовательная школа-интернат 1-2 вида для обучающихся, воспитанников с ограниченными возможностями здоровья», г. Бобров Воронежской области; КОУ ВО «Павловская школа-интернат № 1 для обучающихся с ограниченными

возможностями здоровья», г. Павловск Воронежской области. Общее количество анкетированных подростков выпускных классов составило **122 человека** (слышащих – 65 человек и слабослышащих – 57 человек). Анкета состояла из 2 вопросов, нацеленных как на выявление семантико-синонимических полей, так и на выявление ассоциативных единиц, возникших на стимул в виде исследуемого нравственного понятия.

Поскольку в цель исследования входило выявление семантико-синонимических полей понятий «уважение» и «вежливость» в обыденном сознании подростков, то первым вопросом было задание: «Напишите слова, близкие по значению к понятию “уважение”», что предполагало определение синонимов к заданному слову, а также лексических единиц, близких по семантическому признаку, по мнению учащихся (см. Таблица 1).

**Таблица 1.**

**Количественные показатели ответов слабослышащих и слышащих подростков на задание «Напишите слова, близкие по значению к понятию “уважение”»**

Слабослышащие подростки		Слышащие подростки	
Количественное отношение понятия	%% отношение	Количественное отношение понятия	%% отношение
1. Доброта – 29	50,87	1. Доброта – 19	29,24
2. Внимание – 19	33,33	2. Почтение – 14	21,53
3. Вежливость – 14	24,56	3. Восхищение – 10	15,38
4. Забота – 14	24,56	4. Признание – 9	13,84
5. Помощь – 13	22,80	5. Хорошее отношение – 5	7,69
6. Культура – 13	22,80	6. Подражание – 3	4,61
7. Любовь – 5	8,77	7. Восхваление – 2	3,07
8. Понимание – 5	8,77	8. Понимание – 2	3,07
		9. Вежливость – 2	3,07
		10. Честность – 2	3,07
		11. Воспитанность – 2	3,07
		12. Любовь – 1	1,53
		13. Открытость – 1	1,53
		14. Поступок – 1	1,53
		15. Заслуга – 1	1,53
		16. Благодарность – 1	1,53
		17. Авторитет – 1	1,53
		18. Взаимность – 1	1,53
		19. Равенство – 1	1,53
		20. Благородство – 1	1,53
		21. Терпимость – 1	1,53
		22. Смирность – 1	1,53
		23. Искренность – 1	1,53
		24. Дисциплина – 1	1,53
		25. Ответственность – 1	1,53

Если сравнить полученные результаты по двум группам подростков, то становится очевидным полное совпадение по позициям 1 и 1 («доброта»), 8 и 8 («понимание»), а также совпадения по позициям 3 и 9 («вежливость»), 5 и 12 («любовь») слабослышащих и слышащих подростков соответственно. Остальные позиции не совпали. Если же сравнить процентное отношение единиц на каждой позиции с количеством респондентов, то у слабослышащих подростков такой процент гораздо выше: 50,87% против 29,24%. Сравнение семантических признаков лексических единиц, близких по значению к понятию «уважение», показывает, что в списке слов, предложенном слышащими подростками, наблюдаются семь словарной дефиниции «уважение». Так, соответственно толковому словарю С. И. Ожегова, уважение – это *«почтительное отношение, основанное на признании чьих-нибудь достоинств»* [3, с. 822]. (Выделено авторами статьи – Н. К., О. Л.) Близкие семантические признаки обнаруживаются на позициях 2, 4, 5 («почтение», «признание», «хорошее отношение») в списке слов слышащих подростков. Однако количественные показатели списка слышащих подростков не компенсировали соответствие заданию написать близкие по значению слова. Например, слова *честность, любовь, открытость, благодарность, взаимность, равенство, смирность, ответственность* не имеют близких семантических признаков с понятием «уважение».

Поскольку же первое задание было направлено на выявление в обыденном сознании слов, близких по значению, то полученный список лексических единиц можно представить в виде **семантико-синонимического поля** понятия «уважение».

Если говорить о поле, представленном лексическими единицами, то необходимо выделить приоритетную зону и далее те зоны, которые удалены от ядра по количественному значению. Но в этом случае «деление на зоны может зависеть только от количественных показателей каждой единицы, и такое деление будет являться весьма условным» [1, с. 106]. Например, можно разделить все позиции на зоны по количественному показателю с разницей в 5 единиц. Так, у слышащих подростков наблюдается 25 позиций, количественный показатель между первой и второй позициями (19 и 14) составляет 5 единиц, что позволяет выделить *приоритетную зону* – «доброта». К *второстепенной зоне* следует отнести все остальные понятия, указанные слышащими подростками и ранжированные в Таблице 1, поскольку количественный показатель между позициями меньше 5 единиц. Среднюю зону не удастся выделить по причине отсутствия достаточного количества единиц между позициями.

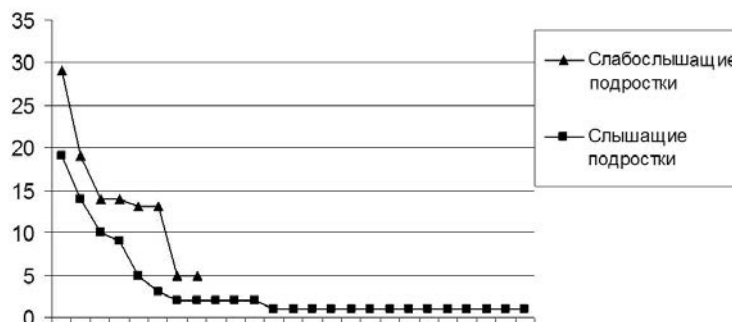
«Следуя критерию установления зон, при котором отсутствуют скачкообразные количественные значения между позициями» [Там же], деление поля на зоны у слабослышащих подростков может быть следующим:

- *приоритетная зона* – «доброта, внимание»;
- *средняя зона* – «вежливость, забота, помощь, культура»;
- *второстепенная зона* – «любовь, понимание».

На представленной ниже Гистограмме 1 четко выделяются средняя зона у слабослышащих подростков и совпадения количественных показателей во второстепенной зоне обеих групп. Также хорошо прослеживается скачок показателей между позициями в приоритетной зоне как у слабослышащих, так и у слышащих учащихся.

**Гистограмма 1.**

**Количественные показатели семантико-синонимического поля нравственного понятия «уважение» в обыденном сознании слабослышащих и слышащих подростков**



Наиболее распространенным психолингвистическим экспериментом, с помощью которого можно исследовать семантическое наполнение того или иного понятия, в настоящее время является ассоциативный эксперимент. Предполагается, что в результате такого эксперимента выявляется семантическое поле понятия. Используются несколько видов ассоциативного эксперимента (свободный, направленный, цепочный).

В нашем исследовании преследовалась цель обнаружить семантические связи семантико-синонимического поля и поля, образованного в результате свободного ассоциативного эксперимента, а полученные данные ранжировались по количественному показателю. Такой подход дал возможность обнаружить совпадения единиц по позициям семантико-синонимического и ассоциативного полей двух исследуемых понятий – «уважение» и «вежливость» – как в одной группе, так и при сравнении двух групп.

Задание написать слова-ассоциации на слово «уважение» вызвало особенную трудность у слабослышащих подростков, что заставило их обратиться к учителю за объяснением. Выполнение подобного задания предполагает восстановление в памяти группы слов, которые активируются в семантической памяти респондентов. Семантическая память устроена таким образом, что позволяет в рабочей памяти восстанавливать не отдельные парные слова, а некоторые «паттерны, которые соответствуют заданному стимулу» [2, с. 194]. Подтверждение удалось обнаружить в тех ответах респондентов, которые совпали в Таблицах 1 и 2. Строго говоря, ассоциатами на слово-стимул явились те лексические единицы, которые либо совпали с синонимами в Таблице 1, либо имеют близкие с ними семантические признаки.

**Таблица 2.**

**Количественные показатели ответов слабослышащих и слышащих подростков на задание «Напишите слова-ассоциации, которые вызывает понятие «уважение»**

Слабослышащие подростки		Слышащие подростки	
Количественное отношение понятия	%% отношение	Количественное отношение понятия	%% отношение
1. Доброта – 21	36,82	1. Почтительное отношение (почтение) – 19	29,23
2. Внимание – 18	31,57	2. Признание достоинств – 17	26,15
3. Помощь – 14	24,56	3. Хорошее отношение – 11	16,92
4. Забота – 9	15,78	4. Поступки – 7	10,76
5. Любовь – 9	15,78	5. Доброта – 3	4,61
6. Вежливость – 7	12,28	6. Забота – 3	4,61
7. Дружба – 5	8,77	7. Восхищение – 2	3,07
8. Понимание – 5	8,77	8. Покорность – 2	3,07
9. Культура – 3	5,26	9. Воспитанность – 2	3,07
10. Честность – 2	3,50	10. Любовь – 2	3,07
11. Родители – 2	3,50	11. Поведение – 1	1,53
12. Учителя – 2	3,50	12. Честность – 1	1,53
		13. Заслуга – 1	1,53
		14. Искренность – 1	1,53

Слабослышащие подростки при выполнении второго задания использовали те же слова, что и при выполнении первого задания. Кроме того, совпали позиции ряда понятий, например, 1, 2, 4 и 8.

Слышащие подростки расширили словарный запас за счет использования лексики, не употребленной при выполнении первого задания. Однако в представленном материале слышащими подростками усматриваются связи с такими лексическими единицами, как *почтительное отношение (почтение), признание достоинств, хорошее отношение*, которые употреблены при выполнении первого задания и набрали наибольшие количественные показатели во втором задании. Совпадения в использовании одних и тех же лексических единиц, с одной стороны, подтверждают, что в процессе выполнения первого и второго заданий активизировались одни и те же зоны семантической памяти, с другой стороны, показывают *адаптивный минимум лексических единиц*, необходимый для обыденного толкования понятия «уважение» подростками. Следует также отметить, что доминантным понятием, которое отмечено при выполнении обоих заданий, явилось базовое понятие «доброта», что могло бы быть *не* характерным явлением для слышащих подростков, поскольку антитеза «добро / зло» в восприятии окружающей действительности наиболее близка слабослышащим подросткам из-за психофизиологической специфики кодирования концептуального пространства. Однако именно это доминантное понятие набрало наибольшие количественные показатели в анкетах слышащих подростков.

Ассоциативное поле также требует установления зон приоритетности ассоциативных единиц по отношению к ядру понятия. Следуя критерию отсутствия скачкообразных значений между позициями, деление поля на зоны у слабослышащих подростков может быть следующим:

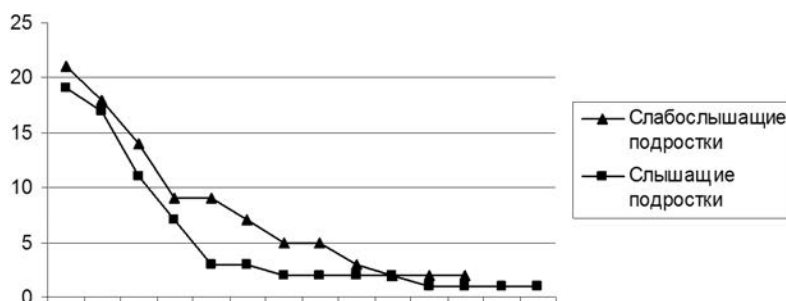
- *приоритетная зона* – «доброта, внимание, помощь»;
- *второстепенная зона* – все остальные понятия, указанные слабослышащими подростками и ранжированные в Таблице 2.

У слышащих подростков можно выделить такие зоны, как:

- *приоритетная зона* – «почтительное отношение, признание достоинств»;
- *второстепенная зона* – все остальные понятия, указанные слышащими подростками и ранжированные в Таблице 2. На представленной ниже Гистограмме 2 прослеживаются совпадения количественных показателей, а также скачкообразные количественные показатели между позициями, позволяющие выделить зоны приоритетности и второстепенности.

## Гистограмма 2.

**Количественные показатели ассоциативного поля нравственного понятия «уважение» в обыденном сознании слабослышащих и слышащих подростков**



Чтобы выявить связи единиц между понятиями «уважение» и «вежливость» в семантико-синонимических полях, было дано следующее задание слышащим и слабослышащим подросткам: «Напишите слова, близкие по значению к понятию «вежливость»». Полученные результаты представлены ниже в Таблице 3.

При выполнении задания количество употребленных лексических единиц совпало в обеих группах. Слова *уважение* и *доброта* заняли первые позиции, а слово *помощь* отобразилось на позиции 6 в двух группах, тогда как и количественные показатели этой единицы также почти совпали. При равном количестве употребленных лексических единиц их процентное соотношение также довольно близкое в двух группах. Если сравнить семантическое значение единиц в двух группах, то становится очевидным, что слышащие подростки употребили больше тех единиц, которые имеют общие семантические признаки со словом «вежливость». Соответственно толковому словарю С. И. Ожегова, «вежливый – соблюдающий правила приличия, воспитанный, учтивый» [3, с. 72].

Семантико-синонимическое поле понятия «вежливость» по полученным данным от слышащих подростков может быть поделено соответственно указанным выше критериям на следующие зоны:

- *приоритетная зона* – «доброта»;
- *второстепенная зона* – все остальные понятия, указанные слышащими подростками и ранжированные в Таблице 3.

Деление поля на зоны у слабослышащих подростков может быть представлено так:

- *приоритетная зона* – «уважение, доброта»;
- *второстепенная зона* – все остальные понятия, указанные слабослышащими подростками и ранжированные в Таблице 3.

Таблица 3.

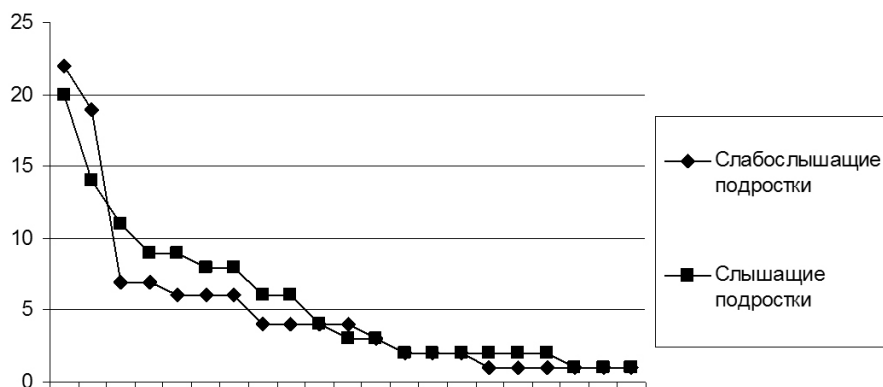
**Количественные показатели ответов слабослышащих и слышащих подростков на задание «Напишите слова, близкие по значению к понятию “вежливость”»**

Слабослышащие подростки		Слышащие подростки	
Количественное отношение понятия	%% отношение	Количественное отношение понятия	%% отношение
1. Уважение – 22	38,60	1. Доброта – 20	30,76
2. Доброта – 19	33,33	2. Воспитанность – 14	21,53
3. Забота – 7	12,28	3. Уважение – 11	16,92
4. Внимание – 7	12,28	4. Отзывчивость – 9	13,84
5. Культура – 6	10,52	5. Манеры – 9	13,84
6. Помощь – 6	10,52	6. Помощь – 8	12,30
7. Счастье – 6	10,52	7. Культура – 8	12,30
8. Воспитанность – 4	7,01	8. Учтивость – 6	9,23
9. Тепло – 4	7,01	9. Уступчивость – 6	9,23
10. Здоровье – 4	7,01	10. Приличие – 4	6,15
11. Ласка – 4	7,01	11. Тактичность – 3	4,61
12. Любовь – 3	5,26	12. Взаимопонимание – 3	4,61
13. Терпение – 2	3,50	13. Обходительность – 2	3,07
14. Спокойствие – 2	3,50	14. Деликатность – 2	3,07
15. Дружба – 2	3,50	15. Галантность – 2	3,07
16. Отзывчивость – 1	1,75	16. Образование – 2	3,07
17. Вера – 1	1,75	17. Спокойствие – 2	3,07
18. Надежда – 1	1,75	18. Приветливость – 2	3,07
19. Нежность – 1	1,75	19. Открытость – 1	1,53
20. Радость – 1	1,75	20. Сострадание – 1	1,53
21. Скромность – 1	1,75	21. Забота – 1	1,53

Таким образом, следуя критерию отсутствия скачкообразных количественных показателей между позициями, выделить среднюю зону не удалось ни у слышащих подростков, ни у слабослышащих учащихся. Ниже на Гистограмме 3 показаны совпадения количественных значений во второстепенной зоне.

Гистограмма 3.

**Количественные показатели семантико-синонимического поля нравственного понятия «вежливость» в обыденном сознании слабослышащих и слышащих подростков**



Следует заметить, что скачкообразные количественные показатели между позициями, принятые за критерий деления на зоны семантико-синонимического и ассоциативного полей, показывают лишь приоритетность той или иной единицы по отношению к исследуемому понятию в обыденном сознании подростков. Полагаем, что мыслительная деятельность индивида в воспроизведении слов, близких по значению, не может быть задана такой последовательностью единиц, которая интерпретируется только лишь в терминах приоритетности и периферийности (второстепенности), т.е. необходимо указывать средние, около ядерные или после ядерные зоны.

Для установления связи единиц семантико-синонимического поля с ассоциатами респондентам было дано задание написать слова-ассоциации к слову «вежливость».

Сравнивая лексические данные слышащих подростков в Таблице 3 и Таблице 4, необходимо отметить совпадения первых трех позиций: «доброта», «уважение», «воспитанность» – в разной последовательности. Соответственно Таблицам 3 и 4, позиции 4 и 5 («отзывчивость»), а также позиции 6 и 7 («помощь») обнаруживают совпадения, что указывает на тесную связь единиц семантико-синонимического поля с ассоциативными единицами в обыденном сознании слышащих учащихся.

Таблица 4.

**Количественные показатели ответов слабослышащих и слышащих подростков  
на задание «Напишите слова-ассоциации, которые вызывает понятие “вежливость”»**

Слабослышащие подростки		Слышащие подростки	
Количественное отношение понятия	%% отношение	Количественное отношение понятия	%% отношение
1. Вежливые слова – 43	75,43	1. Доброта – 26	40
2. Доброта – 13	22,80	2. Уважение – 18	27,70
3. Уважение – 12	21,05	3. Воспитанность – 18	27,70
4. Любовь – 9	15,78	4. Культура – 10	15,38
5. Забота – 7	12,28	5. Отзывчивость – 8	12,30
6. Хорошо – 6	10,52	6. Вежливые слова – 7	10,76
7. Ласка – 4	7,02	7. Помощь – 6	9,23
8. Нежность – 4	7,02	8. Учтивость – 5	7,7
9. Дружба – 3	5,26	9. Порядочность – 4	6,15
10. Тепло – 2	3,50	10. Милосердие – 2	3,07
11. Культура – 2	3,50	11. Обходительность – 2	3,07
12. Терпение – 1	1,75	12. Аккуратность – 2	3,07
13. Воспитанность – 1	1,75	13. Благоразумие – 1	1,53
14. Счастье – 1	1,75	14. Сочувствие – 1	1,53
15. Спокойствие – 1	1,75	15. Искренность – 1	1,53
16. Помощь – 1	1,75	16. Тактичность – 1	1,53
		17. Сострадание – 1	1,53

У слабослышащих подростков такие связи обнаруживаются на позиции 2 («доброта») и позициях 1 и 3 («уважение»), 3 и 5 («забота») соответственно Таблицам 3 и 4.

Если же сравнивать полученные лексические данные в группе слабослышащих и слышащих подростков, то нетрудно заметить, что первые позиции («доброта», «уважение») совпали и набрали значительные количественные показатели.

По данным, полученным от слышащих подростков, можно выделить такие зоны ассоциативного поля, как:

- *приоритетная зона* – «доброта»;
- *средняя зона* – «уважение, воспитанность»;
- *второстепенная зона* – все остальные понятия, указанные слышащими подростками и ранжированные в Таблице 4.

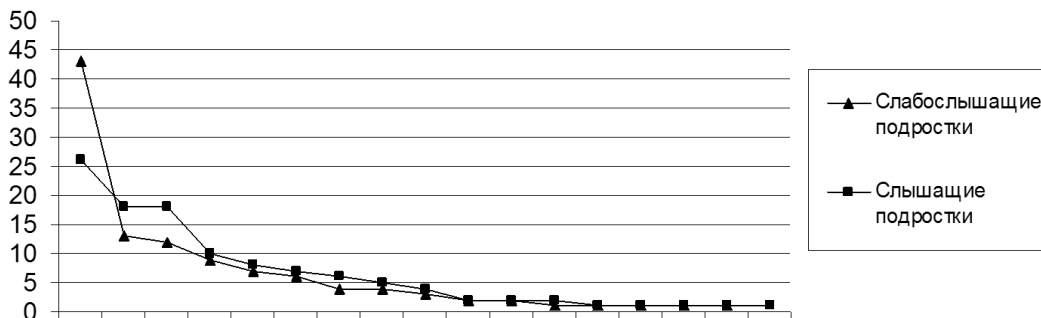
Относительно зон ассоциативного поля у слабослышащих подростков выделяются:

- *приоритетная зона* – «вежливые слова»;
- *второстепенная зона* – все остальные понятия, указанные слабослышащими подростками и ранжированные в Таблице 4.

Указанные зоны и скачкообразные количественные показатели между позициями хорошо прослеживаются на представленной ниже Гистограмме 4.

Гистограмма 4.

**Количественные показатели ассоциативного поля нравственного понятия «вежливость»  
в обыденном сознании слабослышащих и слышащих подростков**



При условии выявления семантико-синонимических и ассоциативных полей понятий «уважение» и «вежливость» представляется возможным установить совпадающие лексические единицы этих нравственных понятий, которые, с одной стороны, позволяют подменять одно понятие другим в обыденном сознании подростков, с другой стороны, определять связь между полями.

Ниже на Модели-Таблице 5 представлены данные совпавших лексических единиц по позициям семантико-синонимического и ассоциативного полей, указанным в скобках соответственно. Жирным шрифтом выделены лексические единицы, которые совпали по нравственным понятиям «уважение» и «вежливость».

### Модель-Таблица 5.

#### Совпадения лексических единиц семантико-синонимического и ассоциативного полей нравственных понятий «уважение» и «вежливость»

Слабослышащие подростки		Слышащие подростки	
Уважение	Вежливость	Уважение	Вежливость
Доброта (1, 1) Внимание (2, 2) Вежливость (3, 6) <b>Забота (4, 4)</b> <b>Помощь (5, 3)</b> <b>Культура (6, 9)</b> Любовь (7, 5) Понимание (8, 8)	Уважение (1, 3) <b>Доброта (2, 2)</b> <b>Забота (3, 5)</b> <b>Культура (5, 11)</b> <b>Помощь (6, 16)</b> Счастье (7, 14) Воспитанность (8, 13) Тепло (9, 10) Ласка (11, 7) Терпение (13, 12) Спокойствие (14, 15) Дружба (15, 9) Нежность (19, 8)	<b>Доброта (1, 5)</b> Почтение (2, 1) Восхищение (3, 7) Признание (4, 2) Хорошее отношение (5, 3) Честность (10, 12) <b>Воспитанность (11, 9)</b> Любовь (12, 10) Поступок (14, 4) Заслуга (15, 13) Искренность (23, 14)	<b>Доброта (1, 1)</b> <b>Воспитанность (2, 3)</b> Уважение (3, 2) Отзывчивость (1, 5) Помощь (6, 7) Культура (7, 4) Сострадание (20, 7)

В скобках указаны позиции, которые заняла данная лексическая единица в полях. Первая цифра показывает позицию единицы в семантико-синонимическом поле, а вторая – отмечает позицию единицы в ассоциативном поле. Так, в группе слабослышащих подростков слово «доброта» заняло первую позицию и в семантико-синонимическом поле, и в ассоциативном. К совпадениям в двух полях относятся такие единицы, как *доброта*, *забота*, *помощь*, *культура*. Следовательно, слабослышащие подростки не дифференцируют нравственные понятия «уважение» и «вежливость» и подменяют одно понятие другим. Подтверждение можно обнаружить в Модели-Таблице 5, где близким словом по значению к понятию «уважение» явилась единица «вежливость», а к понятию «вежливость» – «уважение».

В группе слышащих подростков жирным шрифтом отмечены совпадения лексических единиц *доброта* и *воспитанность*, которые набрали значительные количественные показатели при выполнении и первого, и второго заданий. Соответственно, именно эти единицы выступают в качестве основы для подмены одного понятия другим. Также необходимо отметить, что слышащие учащиеся в подборе близких слов по значению к понятию «вежливость» назвали слово «уважение». Если вернуться к словарным толкованиям данных понятий, где вежливый – *это человек, соблюдающий правила приличия*, а уважение – *почтительное отношение, основанное на признании достоинств, заслуг*, то становится очевидным, что общих сем у этих понятий нет, поскольку можно соблюдать правила приличия, но при этом не испытывать почтительное отношение и не признавать достоинства или заслуги кого-либо.

**Выводы.** Проведенное исследование позволило выявить семантико-синонимические и ассоциативные поля в обыденном сознании слабослышащих и слышащих подростков. Удалось определить зоны полей по критерию отсутствия скачкообразных количественных значений между позициями.

Были отмечены совпадения единиц (в том числе по позициям) в двух группах подростков в приоритетных зонах понятий и отсутствие совпадений по мере удаления от зоны приоритетности.

В семантико-синонимическом поле понятия «уважение» у слышащих подростков удалось выделить две зоны. К *приоритетной зоне* была отнесена единица «доброта», а к *второстепенной зоне* – все остальные понятия, указанные слышащими подростками и ранжированные в Таблице 1.

В группе слабослышащих подростков семантико-синонимическое поле поделилось на: *приоритетную зону* – «доброта, внимание»; *среднюю зону* – «вежливость, забота, помощь, культура» и *второстепенную зону* – «любовь, понимание».

По полученным данным от слышащих подростков семантико-синонимическое поле понятия «вежливость» удалось поделить на следующие зоны: *приоритетная зона* – «доброта»; *второстепенная зона* – все остальные понятия, указанные слышащими подростками и ранжированные в Таблице 3.

Деление семантико-синонимического поля понятия «вежливость» на зоны у слабослышащих подростков выглядит таким образом: *приоритетная зона* – «уважение, доброта»; *второстепенная зона* – все остальные понятия, указанные слабослышащими подростками и ранжированные в Таблице 3.

Признавая, что ассоциативный эксперимент позволяет выстроить семантический ряд понятия, мы поделили полученные данные эксперимента также на зоны приоритетности. Так, в группе слышащих подростков были выделены следующие зоны ассоциативного поля: *приоритетная зона* – «доброта»; *средняя зона* – «уважение, воспитанность»; *второстепенная зона* – все остальные понятия, указанные слышащими подростками и ранжированные в Таблице 4.



Полученные результаты по ассоциативному эксперименту среди слабослышащих подростков дали возможность выделить такие зоны, как: *приоритетная зона* – «вежливые слова»; *второстепенная зона* – все остальные понятия, указанные слабослышащими подростками и ранжированные в Таблице 4.

Сравнение полученных данных в двух группах учащихся по выявленным полям позволяет сделать вывод, что доминантной единицей является слово «доброта», которое набрало наибольшие количественные показатели как в семантико-синонимическом поле, так и в ассоциативном эксперименте. Сравнение совпадений в двух полях указало на тесную связь единиц семантико-синонимического поля с ассоциативными единицами, что, в свою очередь, позволило выделить единицы, на основе которых происходит подмена одного понятия другим.

#### Список литературы

1. Колодина Н. И., Дуванова С. П., Лябина О. Г. Положительные и отрицательные нравственные понятия в сознании слабослышащих и слышащих подростков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 9 (63). Ч. 1. С. 104-107.
2. Миронова Н. И. Семантический анализ ассоциативного поля // Вопросы психолингвистики. М.: Институт языкознания РАН; Московская международная академия, 2016. № 2 (28). С. 193-199.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук; Институт русского языка им. В. В. Виноградова. Изд-е 4-е, доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.

#### THE INTERRELATION OF THE SEMANTIC-SYNONYMIC AND ASSOCIATIVE FIELD UNITS (BY THE EXAMPLE OF THE ETHICAL CONCEPTS “ESTEEM” AND “POLITENESS”)

Kolodina Nina Ivanovna, Doctor in Philology, Professor  
Lyabina Olesya Gennadievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
vornozh State Technical University  
verteria@mail.ru

The article provides the results of survey among the hearing-impaired and hearing teenagers aimed to identify the semantic-synonymic and associative fields of the ethical concepts “esteem” and “politeness”. The authors establish the relations between the lexical units of the mentioned fields and conclude that if in the mentioned fields of the ethical concepts “esteem” and “politeness” the identified units coincide then in the teenagers’ everyday consciousness these concepts substitute each other. Semantic-synonymic and associative fields are divided into areas according to the criterion of absence of uneven quantitative indexes between the ranked lexical units acquired during the experiment. The analysis indicates lexico-semantic similarities in the dominant areas and considerable differences while removing from the dominant area among the hearing and hearing-impaired teenagers. The proposed model-chart and bar charts allow tracing the unit similarities within the fields in the two respondent groups and analyzing the units’ uneven quantitative indexes within the areas and their similarities in both teenagers’ groups.

*Key words and phrases:* hearing-impaired and hearing teenagers; semantic-synonymic and associative fields; relation of field units; substitution of ethical categories; nuclear, medium, peripheral field areas.

УДК 811.112.2

*В данной статье речь идет о культурно-специфических терминах в немецкоязычной архитектурной терминологии. Наиболее важными среди таких терминов, позволяющих получить системное представление о культуре строительства Германии и других немецкоязычных территорий, являются названия поселений (городские, сельские) и их частей, а также названия жилых зданий, которые подразделяются на группы в зависимости от способа возведения, отношения к соседствующему строению, степени готовности и отношения к энергопотреблению.*

*Ключевые слова и фразы:* немецкоязычная архитектурная терминология; культурно-специфические термины; названия городских и сельских поселений; названия жилых зданий.

Кузнецова Надежда Геньевна, д. филол. н.  
Степичева Ольга Николаевна  
Минина Наталья Николаевна  
Томский государственный архитектурно-строительный университет  
foreign@tsuab.ru

#### КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В АРХИТЕКТУРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В профессиональной архитектурной лексике немецкого языка представлен ряд культурно-специфических терминов, для понимания которых требуются знания о культуре строительства на немецкоязычных территориях. Понятие «культура строительства» (нем. *die Baukultur*) затрагивает возведение зданий и сооружений,